

LA TORRE

NOTIZIARIO DI ROVASENDA

ANNO LXIV - SUPPLEMENTO AL N. 3 - MAGGIO-GIUGNO 2024



50 ANNI DI GEMELLAGGIO ROVASENDA - PONTCHARRA
50 ANS DE JUMELAGE ROVASENDA - PONTCHARRA

Il Cavalier Bayardo e la pietra del gemellaggio 1974
sono simboli dei quali vantarsi e tramite cui sperare in un futuro migliore

*Le Chevalier Bayard et la pierre du jumelage 1974 sont des symboles
dont on peut se vanter et à travers lesquels espérer un avenir meilleur*





**FESTA PATRONALE 2024 50° GEMELLAGGIO 500° MORTE BAYARD****DISCORSO DEL SINDACO GIAN PAOLO BAIETTI**

Buon giorno a tutti e grazie della presenza

Grazie all'Amministrazione di Pontcharra, sono molto onorato e felice di rivedere Christophe ed i consiglieri
Grazie all'Associazione Amitié Pontcharra-Rovasenda.

Grazie alla delegazione dei ciclisti che hanno affrontato una così immane fatica

Grazie all'Associazione Amici del Bayardo

Grazie a tutti i Francesi presenti.

Ringrazio inoltre la Provincia di Vercelli che ci ha supportato per questo evento; il presidente Gilardino si scusa della mancata partecipazione, causa impegni precedentemente assunti.

Grazie ai collaboratori del gemellaggio

Grazie a tutta l'amministrazione rovasendese che mi ha supportato in questi anni di consiliatura

Grazie alle persone che hanno lavorato per la realizzazione di questi festeggiamenti ed un grazie a tutti voi presenti.

Un particolare ringraziamento va a " l u i ",
il CAVALIER BAYARDO.

Tra poco inaugureremo la statua che lo raffigura, opera donataci dall'amministrazione di Pontcharra per questi primi 50 anni di gemellaggio.

Le nostre comunità, quando si soffermeranno davanti alle due opere d'arte, realizzate per i rispettivi 50 anni, avranno modo di riflettere, di come lo spirito del gemellaggio sia stato interpretato onorevolmente.

Grazie ai due artisti Daniel Favre e Ruben Bertoldo per la realizzazione di queste due opere d'arte. Il Bayardo appunto, cavaliere nato a Pontcharra e morto a Rovasenda 500 anni orsono.

Gli storici hanno individuato il luogo del decesso nelle vicinanze della attuale Cascina Sette Sorelle.

Il cavaliere senza macchia e senza paura, ha illuminato 50 anni fa gli allora sindaci Menetrey e Vezzù, oggi rappresentati dai figli Denis ed Ileana

I successivi sindaci, Borg e Bich, non che Andreoletti - De Dominicis - Goio - Filiberti - Delmastro ed Erbetta, si sono sempre attivati per il mantenimento di questa onorevole iniziativa.

Il sindaco Bich ha inviato uno scritto scusandosi di non poter essere presente per motivi di salute; ringrazia e ci invia i suoi migliori auguri per i festeggiamenti.

Considerata l'importanza dei 50 anni del gemellaggio ed i 500 anni della morte del cavaliere Bayardo, l'amministrazione rovasendese ha pensato di omaggiare le rappresentanze precedentemente menzionate con un

Fête Patronale 2024:

50 ans de JUMELAGE - 500 ans de la mort de BAYARD
DISCOURS DE M. BAIETTI GIAN PAOLO
MAIRE DE ROVASENDA

Bonjour à tous et merci de votre présence

Merci à la commune de Pontcharra, je suis très honoré et heureux de revoir Christophe et les élus.

Merci à l'Association Amitié Pontcharra-Rovasenda.

Merci à la délégation de cyclistes qui a réalisé un immense effort.

Merci à l'Association Les Amis de Bayard

Merci à tous les Français présents.

Je remercie également la Province de Vercelli, qui nous a soutenus pour cet événement; le Président Gilardino s'excuse de ne pas être présent, en raison d'engagements antérieurs.

Remerciements aux collaborateurs du jumelage.

Merci à toute l'administration communale de Rovasenda, qui m'a soutenu pendant mes années de mandat.

Merci aux personnes qui ont travaillé à la réalisation de ces célébrations, et merci à vous tous qui êtes présents.

*Un remerciement particulier à « l u i »,
le Chevalier BAYARD.*

Nous dévoilerons bientôt la statue le représentant, œuvre offerte par la commune de Pontcharra pour ces 50 premières années de jumelage.

Nos communautés, lorsqu'elles s'arrêteront devant ces deux œuvres d'art, créées à l'occasion de leur 50e anniversaire respectif, auront l'occasion de réfléchir à la façon dont l'esprit du jumelage a été intégré dans leur vie quotidienne.

Merci aux deux artistes Daniel Favre et Ruben Bertoldo pour la création de ces deux œuvres d'art.

Le Bayard, chevalier né à Pontcharra et mort à Rovasenda il y a 500 ans.

Les historiens ont identifié le lieu du décès dans les environs de l'actuelle Cascina Sette Sorelle.

Le chevalier sans peur et sans reproche a éclairé, il y a 50 ans, les maires de l'époque, Menetrey et Vezzù, aujourd'hui représentés par leurs enfants Denis et Ileana.

Les maires successifs, Bich et Borg, ainsi que Andreoletti, De Dominicis, Goio, Filiberti, Delmastro et Erbetta, ont toujours œuvré pour le maintien de cette honorable initiative.

Le maire Bich a envoyé une lettre pour s'excuser de ne pouvoir être présent pour des raisons de santé; il nous a remerciés et nous a envoyé ses meilleurs vœux pour les cé-



piccolo ricordo, accompagnato sempre dal nostro oro per eccellenza, il riso.

Per ragioni di tempo, non potrò consegnare a tutti personalmente questo omaggio, consegno al sindaco Borg che rappresenterà tutti, agli altri la consegna sarà effettuata dopo l'inaugurazione della statua.

Grazie a tutti i presenti
VIVA IL NOSTRO GEMELLAGGIO!

Un ringraziamento anche alle Bayardine che per l'occasione si sono riunite, brave brave brave, non deve mancare un ricordo al loro ideatore, ciao Dismo.



Il sindaco di Rovasenda Baietti Gian Paolo e il sindaco di Pontcharra Christophe Borg
M. Baietti Gian Paolo, maire de Rovasenda et M. Borg Christophe, maire de Pontcharra

l'ébrations.

Compte tenu de l'importance du 50e anniversaire du jumelage et du 500e anniversaire de la mort du chevalier Bayard, la commune de Rovasenda a décidé de rendre hommage aux représentants susnommés avec un petit souvenir, toujours accompagné de notre or par excellence : le riz.

Pour des raisons de temps, je ne pourrai pas remettre ce cadeau à chacun personnellement, je le remettrai au maire Borg qui représentera tout le monde, les autres seront remis après l'inauguration de la statue.

Merci à toutes les personnes présentes
VIVA IL NOSTRO GEMELLAGGIO !

Merci aussi aux Bayardines qui se sont rassemblées pour l'occasion, bravo bravo, en ayant une pensée pour leur créateur, « bonjour Dismo.



Dono di Rovasenda agli amministratori di Pontcharra e a coloro che hanno contribuito attivamente al gemellaggio

Cadeau de Rovasenda aux administrateurs de Pontcharra et à ceux qui ont activement contribué au jumelage





EXTRAIT DU DISCOURS DE M. BORG, MAIRE DE PONTCHARRA

Merci à tous. Bonjour à tous.

Je tiens d'abord à remercier Monsieur le Maire, Monsieur Baietti, et l'équipe municipale pour l'accueil chaleureux et les honneurs qu'ils nous rendent depuis hier à l'occasion du cinquantième anniversaire du jumelage.

Je suis toujours très heureux de venir ici à Rovasenda rencontrer les habitants. Je vous porte tous dans mon cœur et c'est un grand honneur cette année encore d'être présent avec vous.

Je remercie également les musiciens pour la marseillaise. C'est un grand honneur que vous nous avez donné. Merci beaucoup.

Je remercie les Bayardines.

Elles sont toujours aussi belles, toujours aussi efficaces. C'est un plaisir de les avoir vues aujourd'hui.

Je salue également les anciens maires de Rovasenda que j'ai pu croiser tout à l'heure et ça me fait très plaisir également de les rencontrer.

Cette année à l'occasion de 50ème de jumelage et de 500 ans de la mort du Chevalier Bayard on a fait le choix dans la commune de Pontcharra de se mobiliser et de venir à votre rencontre nombreux et nous avons affrété deux bus.

Je remercie nos enfants du conseil municipal des jeunes avec leurs casquettes qui ont fait le déplacement. Je remercie également les membres du conseil des sages qui sont venus avec eux vous rencontrer aujourd'hui à Rovasenda.

Et bien entendu je remercie l'association Amitié Pontcharra Rovasenda qui chaque année est présente à vos côtés à l'occasion de votre fête patronale. Et je salue plus particulièrement son nouveau président monsieur Philippe Malaval qui je l'ai aperçu tout à l'heure est par ici.

Alors nous avons la joie d'être ici avec vous et de pouvoir inaugurer cette statue du Chevalier Bayard que nous devons à monsieur Daniel Favre qui au-delà d'être un artiste de talent est aussi un ami. Et je suis très heureux de sa présence et j'espère que tout à l'heure il nous expliquera la démarche de son travail.

Merci.

ESTRATTO DAL DISCORSO DEL SIGNOR BORG, SINDACO DI PONTCHARRA

Grazie a tutti. Buongiorno a tutti.

Desidero innanzitutto ringraziare il Sindaco, il signor Baietti, e la sua équipe comunale per la calorosa accoglienza e gli onori che ci hanno riservato da ieri in occasione del cinquantesimo anniversario del gemellaggio.

Sono sempre molto felice di venire qui a Rovasenda per incontrare la gente del posto. Vi porto tutti nel cuore ed è un grande onore anche quest'anno essere presente con voi.

Ringrazio anche i musicisti per la marsigliese.

È un grande onore che ci avete fatto. Grazie mille.

Ringrazio le Bayardine.

Sono sempre molto belle, altrettanto efficaci. È un piacere averle viste oggi.

Saluto anche gli ex sindaci di Rovasenda che ho avuto modo di incontrare poco fa ed è per me un grande piacere rivederli.

Quest'anno, in occasione del 50° gemellaggio e dei 500

anni della morte del Cavaliere Bayardo, il comune di Pontcharra ha scelto di mobilitarsi e di venire a questo incontro numerosi, per questo abbiamo noleggiato due pullman.

Ringrazio i nostri bambini del consiglio comunale dei giovani, che potete notare con i loro cappellini, che hanno fatto il viaggio.

Ringrazio anche i membri del Consiglio dei Saggi che sono venuti con loro ad incontrarvi oggi a Rovasenda.

E naturalmente ringrazio l'associazione Amitié Pontcharra Rovasenda che ogni anno è presente al vostro fianco

in occasione della vostra festa patronale.

E saluto in modo particolare il suo nuovo presidente, il signor Philippe Malaval, che ho intravisto prima, ed è qui.

Abbiamo quindi la gioia di essere oggi qui con voi e di poter inaugurare questa statua del Cavalier Bayardo che dobbiamo al signor Daniel Favre il quale oltre ad essere un artista di talento è anche un amico. E sono molto contento della sua presenza e spero che più tardi ci spiegherà il processo del suo lavoro.

Grazie.



Les enfants du Conseil des jeunes de Pontcharra

I ragazzi del consiglio Giovani di Pontcharra



RICORDO DEI FIGLI DEI SINDACI FONDATORI MÉMOIRE DES ENFANTS DES MAIRES FONDATEURS



Buongiorno A TUTTE E A TUTTI.

Oggi Denis e io siamo qui a rappresentare i nostri papà Jean Ménètrez e Alfeo Vezzù, cofondatori del gemellaggio siglato 50 anni fa, grazie alla loro iniziativa e al loro intuito.

Noi siamo cresciuti vedendo aumentare anno dopo anno l'amicizia fraterna tra le nostre famiglie e le due comunità.

Il gemellaggio ha tenuto intrecciata la nostra vita.

I tradizionali appuntamenti per la Festa Patronale a Rovasenda e per la Rosière a Pontcharra per tanti di noi sono stati, e saranno, motivo di gioia per l'incontro con gli amici di sempre ma anche nuovi.

Qualcuno non c'è più.

Ma la memoria resta e i bei momenti passati insieme sono custoditi nei nostri cuori.

Il Cavalier Bayardo, eroe senza macchia e senza paura, che ha accomunato e unito le nostre città, sia sempre l'esempio a cui ispirarsi.

Il nostro augurio è che questo gemellaggio possa ancora dare frutti di amicizia e di collaborazione per gli anni a venire e che ci siano sempre più giovani che colgano questa grande opportunità di crescita imparando lingua e costumi diversi.

**Lunga vita al gemellaggio
VIVA ROVASENDA
VIVA PONTCHARRA**

Ileana Vezzù e Denis Ménètrez
Rovasenda 26 maggio 2024

Bonjour à TOUTES ET TOUS.

Denis et moi représentons aujourd'hui nos pères Jean Ménètrez et Alfeo Vezzù, cofondateurs du jumelage signé il y a 50 ans, grâce à leur initiative et à leur intuition. Nous avons grandi en voyant l'amitié fraternelle entre nos familles et les deux communautés s'accroître d'année en année.

Le jumelage a maintenu nos vies entrelacées.

Les rendez-vous traditionnels de la fête patronale à Rovasenda et de la Rosière à Pontcharra ont été et seront pour beaucoup d'entre nous une source de joie, car nous y retrouvons des amis anciens et nouveaux.

Certains ne sont plus là.

Mais le souvenir demeure et les bons moments passés ensemble sont chers à nos cœurs.

Que le Chevalier Bayard, héros sans peur et sans reproche, qui a uni nos villes, soit toujours l'exemple à suivre.

Nous souhaitons que ce jumelage puisse continuer à porter ses fruits en matière d'amitié et de coopération pendant des années et que de plus en plus de jeunes saisissent cette grande opportunité de grandir en apprenant des langues et des coutumes différentes.

**Longue vie au jumelage
VIVE ROVASENDA
VIVE PONTCHARRA**

Ileana Vezzù et Denis Ménètrez
Rovasenda 26 mai 2024



SOUVENIR DE LA ROSIÈRE 1973, JEANNINE BUCH

RICORDO DELLA ROSIÈRE 1973, JEANNINE BUCH

Le 19 Août 1973 à Pontcharra, je suis le témoin de la signature historique du jumelage entre nos deux communes. Pontcharra Rovasenda.

La municipalité de l'époque dont le maire était **Jean Ménètre** avait choisi de fêter l'événement le jour même du couronnement de la Rosière.

Je suis la Rosière de la signature du jumelage à Pontcharra.

En 1992, en parallèle de la motivation des communes représentées par **Charles BICH pour Pontcharra et Valentino DE DOMINICIS pour Rovasenda**, un petit groupe de personnes souhaite que ce jumelage soit mieux connu de la population :

AMITIE PONTCHARRA ROVASENDA est née.

Certains de ces membres à l'origine de la création de l'association sont toujours là. Ils sont la mémoire de ce jumelage. **Ginette, André, René, Joseph.**

Vous avez aussi chez vous la mémoire de ce jumelage : **Ileana Vezzù.**

Un peu grâce à eux et beaucoup grâce à vous élus et habitants de Rovasenda,

Aujourd'hui 26 mai 2024, 50 ans plus tard, nous sommes présents pour fêter l'événement.

Amitié Pontcharra Rovasenda dont j'ai été la présidente quelques années est très honorée et fière d'être présente pour fêter ensemble le 50^e anniversaire de ce jumelage.

Nous remercions vivement la commune et tous les habitants de Rovasenda pour l'accueil toujours aussi chaleureux qui nous manque un peu en France.

Amitié Pontcharra Rovasenda avec ses différents membres et administrateurs sera toujours à vos côtés pour faire vivre cette relation exceptionnelle avec nos amis de Rovasenda.

Il y a quelques mois, j'ai choisi de laisser le poste de présidente de l'association. Je ne vous quitte pas, je reste dans le conseil d'administration.

Je laisse la parole à notre nouveau président : **Philippe MALAVAL.**

Vive l'amitié Franco Italienne à travers nos deux villes de Rovasenda et Pontcharra.

Il 19 agosto 1973 a Pontcharra, sono stata testimone della firma storica del gemellaggio tra i nostri due comuni. Pontcharra e Rovasenda.

L'amministrazione comunale dell'epoca, il cui sindaco era **Jean Ménètre**, aveva scelto di festeggiare l'evento lo stesso giorno dell'incoronazione della Rosière.

Sono la Rosière della firma del gemellaggio a Pontcharra.

Nel 1992, parallelamente alla motivazione dei comuni rappresentati da **Charles BICH per Pontcharra e Valentino DE DOMINICIS per Rovasenda**, un piccolo gruppo di persone desidera che questo gemellaggio sia meglio conosciuto dalla popolazione: **AMITIE PONTCHARRA ROVASENDA** è nata.

Alcuni di questi membri, all'origine della creazione dell'associazione, sono ancora presenti. Sono la memoria di questo gemellaggio. **Ginette, André, René, Joseph.**

Anche voi avete la memoria di questo gemellaggio: **Ileana Vezzù.**

Un po' grazie a loro e molto grazie a voi eletti e abitanti di Rovasenda,

Oggi, 26 maggio 2024, 50 anni dopo, siamo presenti per festeggiare l'evento.

Amitié Pontcharra Rovasenda, di cui sono stata presidente per alcuni anni, è molto onorata e fiera di essere presente per festeggiare insieme il 50^e anniversario di questo gemellaggio.

Ringraziamo vivamente il comune e tutti gli abitanti di Rovasenda per l'accoglienza sempre così calorosa che ci manca un po' in Francia.

Amitié Pontcharra Rovasenda, con i suoi vari membri e amministratori, sarà sempre al vostro fianco per far vivere questa relazione eccezionale con i nostri amici di Rovasenda.

Qualche mese fa, ho scelto di lasciare la carica di presidente dell'associazione.

Non vi lascio, rimango nel consiglio di amministrazione.

Lascio la parola al nostro nuovo presidente: **Philippe MALAVAL.**

Viva l'amicizia franco-italiana attraverso le nostre due città di Rovasenda e Pontcharra.

Jeannine Buch

Rovasenda 26 maggio 2024

DISCORSO DI PHILIPPE MALAVAL, PRESIDENTE APR

DISCOURS DE PHILIPPE MALAVAL, PRÉSIDENT APR

Mesdames et Messieurs, chers amis,

L'amitié entre les peuples français et italien, l'histoire liée au Chevalier Bayard et la volonté des initiateurs de ce rap-

Signore e Signori, cari amici,

L'amicizia tra i popoli francese e italiano, la storia legata al Bayardo e la volontà degli iniziatori di questo

prochement entre nos deux communes constituent le fondement de notre démarche.

C'est avec une grande joie et une profonde gratitude que nous nous réunissons aujourd'hui pour célébrer un moment extraordinaire, l'anniversaire de notre jumelage. Il y a 50 ans, nous deux villes se sont unies dans un partenariat qui a, depuis lors, enrichi nos vies, nos cultures et nos perspectives de manière inestimable.

Ce n'est pas seulement un anniversaire de jumelage mais aussi une célébration de l'avenir. Il est important de renforcer nos comités de jumelage, en mobilisant un plus grand nombre et en continuant à lui donner du sens.

Travailler autour d'un projet commun en invitant d'autres associations, proposer à nos jeunes un concours d'idées pour permettre à ce jumelage de poursuivre dans la voie tracée par nos aînés.

Continuer à renforcer nos échanges culturels, promouvoir des programmes éducatifs et organiser des rencontres festives, tout cela contribue à renforcer nos liens et élargir nos horizons.

Nous pensons également aux anciens maires de la commune de Pontcharra : Monsieur Jean MENETREY, représenté ce jour par son fils Denis et Monsieur Charles BICH, maire honoraire, qui n'est pas présent parmi nous aujourd'hui mais nous sommes certains qu'il l'est par la pensée. Au nom de notre amitié franco-italienne, nous lui envoyons un message de soutien et de reconnaissance.

Nous voulons au nom de tous les habitants de Pontcharra vous remercier très chaleureusement pour cette amitié dont votre commune de Rovasenda fait preuve envers la nôtre; nous sommes honorés de votre confiance et de votre sincérité.

Amitié Pontcharra Rovasenda a souhaité vous offrir un cadeau, gage de notre amitié. Puissent nos liens continuer à s'épanouir et prospérer dans les années à venir, apportant amitié et succès à nos deux communautés.

Merci à tous et vive notre jumelage.

Philippe Malaval
Président APR



Consegna dei doni APR
Christelle Rozé, Philippe Malaval,
Jeannine Buch con i due sindaci

Remise des cadeaux de l'APR
Christelle Rozé, Philippe Malaval,
Jeannine Buch avec les deux maires

avvicinamento tra le nostre due comunità costituiscono il fondamento del nostro impegno.

È con grande gioia e profonda gratitudine che ci uniamo oggi per celebrare un momento straordinario, l'anniversario del nostro gemellaggio. Cinquant'anni fa, le nostre due città si sono unite in un partenariato che, da allora, ha arricchito le nostre vite, le nostre culture e le nostre prospettive in modo inestimabile.

Non è solo un anniversario di gemellaggio ma anche una celebrazione del futuro. È importante rafforzare i nostri comitati di gemellaggio, mobilitando un numero maggiore di persone e continuando a dargli significato.

Lavorare attorno a un progetto comune invitando altre associazioni, proporre ai nostri giovani un concorso di idee per permettere a questo gemellaggio di proseguire sulla strada tracciata dai nostri anziani.

Continuare a rafforzare i nostri scambi culturali, promuovere programmi educativi e organizzare incontri festivi, tutto questo contribuisce a rafforzare i nostri legami e ad ampliare i nostri orizzonti.

Pensiamo anche agli ex sindaci del comune di Pontcharra: il Signor Jean MENETREY, rappresentato oggi da suo figlio Denis e il Signor Charles BICH, sindaco onorario, che non è presente tra noi oggi, ma siamo certi che lo sia con il pensiero.

In nome della nostra amicizia franco-italiana, gli inviamo un messaggio di sostegno e di riconoscenza.

A nome di tutti gli abitanti di Pontcharra, vogliamo ringraziarvi molto calorosamente per questa amicizia che il vostro comune di Rovasenda dimostra nei confronti del nostro; siamo onorati della vostra fiducia e della vostra sincerità.

Amitié Pontcharra Rovasenda ha voluto offrirvi un regalo, segno della nostra amicizia.

Possano i nostri legami continuare a fiorire e prosperare negli anni a venire, portando amicizia e successo alle nostre due comunità.

Grazie a tutti e viva il nostro gemellaggio.

Philippe Malaval
Presidente APR





DISCOURS DE GINETTE ROCHE ET GIUSEPPE SALEMI

DISCORSO DI GINETTE ROCHE E GIUSEPPE SALEMI

Chers amis de Rovasenda et de Pontcharra,

C'est avec une immense joie et une profonde gratitude, que nous nous rassemblons aujourd'hui, pour célébrer le cinquantième anniversaire du jumelage entre nos deux villes. Cinquante années de partenariat, d'amitié et de coopération, ont traversé les frontières géographiques, pour unir nos communautés, autour de valeurs communes.

Il est difficile de croire, que cela fait déjà un demi-siècle, que nos villes ont scellé ce lien. En 1973, Pontcharra l'a célébré, ayant vu naître une légende : Bayard le chevalier « sans peur et sans reproche », symbole de courage, d'honneur et de loyauté. Tandis qu'en 1974, Rovasenda l'a célébré, ayant regretté la perte de ce héros, qui incarne l'esprit de la chevalerie. En cette année 2024, souvenons-nous, qu'il y a 500 ans Bayard tombait ici même.

Aujourd'hui, en célébrant ce jubilé, nous rendons hommage à tous ceux qui ont contribué à faire de ce jumelage une réussite. Nous saluons tout d'abord, les pionniers, particulièrement il Cavaliere Alfeo Vezzù et Jean Ménètre; ils ont eu la vision et le courage d'initier, ce partenariat. Puis nous saluons, les Maires qui se sont succédé, huit du côté italien, et trois du côté français, ainsi que toutes les personnes, qui ont et celles qui continuent à œuvrer, pour faire prospérer ce jumelage.

Depuis sa création en 1992, l'association « Amitié Pontcharra Rovasenda », œuvre pour renforcer ces liens. Parmi diverses activités, notons en particulier les 19 échanges jeunes, représentant 562 participants qui ont partagé ces idéaux. Aujourd'hui, il est très réconfortant de voir, que ces contacts perdurent.

Nous avons appris à nous comprendre, à nous respecter et à nous apprécier mutuellement, à travers des projets communs et des rencontres sportives ou culturelles.

Nous avons certainement oublié de citer des intervenants. Le livre « Pontcharra-Rovasenda 50 ans de jumelage » que nous venons d'éditer, comblera de manière détaillée, toutes ces actions. Ce livre bilingue, est en vente, ici même.

Au-delà des festivités et des commémorations, de part et d'autre des Alpes, ce cinquantième anniversaire est l'occasion de réaffirmer notre engagement envers l'avenir. C'est avec optimisme, c'est avec détermination et c'est avec un esprit de solidarité, que nous avancerons. Puissent les liens qui nous unissent, continuent à se renforcer et que l'amitié entre Rovasenda et Pontcharra illumine les générations futures.

Merci à tous et vive notre jumelage !

Ginette et Giuseppe amis du jumelage depuis toujours

Cari amici di Rovasenda e di Pontcharra,

È con immensa gioia e profonda gratitudine che ci riuniamo oggi per celebrare il cinquantesimo anniversario del gemellaggio tra le nostre due città. Cinquant'anni di partenariato, amicizia e cooperazione hanno superato i confini geografici per unire le nostre comunità attorno a valori condivisi.

È difficile credere che sia già passato mezzo secolo da quando le nostre città hanno sigillato questo legame. Nel 1973, Pontcharra l'ha celebrato, essendo il luogo di nascita di una leggenda: Bayard, il cavaliere « senza macchia e senza paura », simbolo di coraggio, onore e lealtà. Nel 1974, Rovasenda l'ha celebrato, con il rimpianto della perdita di questo eroe, che incarnava lo spirito cavalleresco.

In questo 2024, ricordiamo che 500 anni fa Bayardo cadde proprio qui.

Oggi, celebrando questo giubileo, rendiamo omaggio a tutti coloro che hanno contribuito al successo di questo gemellaggio. Innanzitutto, rendiamo omaggio ai pionieri, in particolare al Cavaliere Alfeo Vezzù e Jean Ménètre, che hanno avuto la lungimiranza e il coraggio di avviare questa partenariato. Salutiamo poi i sindaci che si sono succeduti, otto per la parte italiana e tre per quella francese, nonché tutte le persone che hanno lavorato e continuano a lavorare per far vivere e crescere questo gemellaggio.

Fin dalla sua creazione nel 1992, l'associazione « Amitié Pontcharra Rovasenda » ha lavorato per rafforzare questi legami. Tra le varie attività, vanno ricordati in particolare i 19 scambi giovanili, con 562 partecipanti che hanno condiviso questi ideali. Oggi è confortante vedere che questi contatti continuano.

Abbiamo imparato a capirci, a rispettarci e ad apprezzarci reciprocamente attraverso progetti comuni ed eventi sportivi e culturali. Abbiamo sicuramente dimenticato di menzionare alcune delle persone coinvolte. Il libro « Pontcharra-Rovasenda 50 anni di gemellaggio », che abbiamo appena pubblicato, fornirà un resoconto dettagliato di tutte queste attività. Il libro bilingue è in vendita anche qui a Rovasenda.

Al di là dei festeggiamenti e delle commemorazioni su entrambi i versanti delle Alpi, questo cinquantesimo anniversario è un'opportunità per riaffermare il nostro impegno per il futuro. Andremo avanti con ottimismo, determinazione e spirito di solidarietà. Che i legami che ci uniscono continuino a rafforzarsi e che l'amicizia tra Rovasenda e Pontcharra illumini le generazioni future.

Grazie a tutti e viva il nostro gemellaggio!

Ginette e Giuseppe amici del gemellaggio da sempre



DISCORSO DELLA FUTURA GENERAZIONE DEL GEMELLAGGIO DISCOURS DE LA FUTURE GÉNÉRATION DU JUMELAGE

*Parlano Sofia Montorio e Francesco Capelli
a nome di tutti i compagni di scuola.*

Cari bambini di Pontcharra anche quest'anno è bello ritrovarsi per condividere e crescere imparando cose nuove insieme . Abbiamo colto nel gemellaggio una possibilità di amicizia di scambio culturale e di gioia. E' bello conoscere nuove culture e comprenderle. A scuola abbiamo parlato del "Cavaliere senza macchia e senza paura" Pierre Terrail de Bayard. Abbiamo fatto una ricerca e scoperto che nella sua famiglia in molti avevano servito i reali francesi . Lui divenne l' ultimo grande rappresentante della cavalleria Medievale ed entrò nella leggenda come paladino del coraggio, della gentilezza e dell' onesta .

Il suo comportamento eroico unito ad una eccezionale bravura come spadaccino affascinò parecchi pittori e scrittori e risulta il più celebrato alla fine del Medioevo non solo in patria ma anche in tutta Europa.

Un nostro compagno di scuola ci ha parlato della sua esperienza a Pontcharra.

Ci ha raccontato dell'inaugurazione della statua del cavalier Baiardo. Il sindaco di Pontcharra ha spiegato molte cose che sfortunatamente non è riuscito a comprendere non essendo francese .

Ciao ragazzi vi salutiamo

Edoardo, Mohamed, Francesco, Aurora, Sofia,
Riccardo, Iacopo, Tommaso



Sofia , Francesco, Ginette Roche, Jeannine Buch

*Chers enfants de Pontcharra,
il est agréable de se retrouver cette année encore pour partager et grandir en apprenant de nouvelles choses ensemble.*

*Nous avons saisi dans le jumelage une chance d'amitié, d'échange culturel et de joie.
Il est agréable de connaître de nouvelles cultures et de les comprendre.*

*À l'école, nous avons parlé du «chevalier sans peur et sans reproche» Pierre Terrail seigneur de Bayard.
Nous avons effectué des recherches et découvert que de nombreux membres de sa famille avaient servi la royauté française.
Il est devenu le dernier grand représentant de la chevalerie médiévale et est entré dans la légende comme un champion du courage, de la bonté et de l'honnêteté.*

Son comportement héroïque, combiné à une habileté exceptionnelle à l'épée, a fasciné de nombreux peintres et écrivains. et a été le plus célébré à la fin du Moyen Âge non seulement dans son pays, mais aussi dans toute l'Europe.

Un de nos camarades de classe nous a raconté son expérience à Pontcharra.

*Il nous a parlé de l'inauguration de la statue du Chevalier Bayard.
Le maire de Pontcharra lui a expliqué beaucoup de choses qu'il n'a malheureusement pas pu comprendre, n'étant pas Français.*

Salut les amis!

Edoardo, Mohamed, Francesco, Aurora,
Sofia, Riccardo, Iacopo, Tommaso



Bayardo disegnato dai bambini

Bayard dessiné par des enfants



LE BAYARDINE OGGI... LES BAYARDINES AUJOURD'HUI...



Onorare il gemellaggio oggi significa non solo riconoscere l'importanza di questi legami, ma anche celebrare i ricordi e le esperienze condivise.

Avrete notato la piccola mostra allestita sotto la Torre, avrete notato poi in Chiesa e lungo il corteo un gruppo di donne vestite oggi con i colori di Rovasenda, il rosso e il giallo.

Portano con orgoglio una scritta sulla schiena "Gruppo Majorettes "LE BAYARDINE" ROVASENDA. Un pezzo di storia.

Un nome che testimonia il valore attribuito dalla nostra Comunità al cavalier Bayardo e al gemellaggio... E tanti ricordi. Bellissimi ricordi!

Ma come è nata l'idea di ritrovarci e condividere insieme a tutti voi il legame delle Bayardine con Pontcharra e con il gemellaggio? Brevemente ve lo racconto....

2 anni fa, dopo diversi anni, ritornai a Pontcharra, durante la tradizionale festa della Rosière. Ci trovavamo ospiti del proprietario del castello del Bayardo e parlando con il Sindaco Mr Borg cercai di trasferirgli attraverso i miei racconti e la mia esperienza personale, il significato profondo del nostro gemellaggio, un gemellaggio che va ben oltre l'istituzionalità. Il nostro gemellaggio è ed è stato soprattutto un gemellaggio della gente!

Gli raccontai di alcuni legami di amicizia nati fra le comunità, legami pluriennali, legami che sono diventati davvero fraterni... è nato anche un matrimonio !!!

E poi gli raccontai delle Majorettes di Rovasenda che portavano proprio il nome del cavalier senza macchia e senza Paura. Delle trasferite a Pontcharra. Delle sfilate a Pontcharra e a Rovasenda: insieme con Les enfants de Bayard... la loro Banda musicale... quanti erano!!!

Il Sindaco Monsieur Borg mi guardò e mi disse... "L'ANNO PROSSIMO PER IL 50[^] VI VOGLIO A PONTCHARRA!!!!"

Honorer le jumelage aujourd'hui, c'est non seulement reconnaître l'importance de ses liens, mais aussi célébrer les souvenirs et les expériences partagés.

Vous avez peut-être remarqué la petite exposition installée sous la Tour, vous avez peut-être remarqué également dans l'église et le long de la procession un groupe de femmes habillées aujourd'hui aux couleurs de Rovasenda, le rouge et le jaune.

Elles portent fièrement une inscription dans le dos :

«Groupe de majorettes Les BAYARDINES ROVASENDA.»

Un morceau d'histoire.

Un nom qui témoigne de la valeur accordée par notre communauté au Chevalier Bayard et au jumelage...

Et beaucoup de souvenirs... de beaux souvenirs !

Mais comment est née l'idée de se réunir et de partager avec vous tous le lien des Bayardines avec Pontcharra et le jumelage ? Je vais vous le dire brièvement...

Il y a deux ans, après plusieurs années, je suis retourné à Pontcharra, lors de la traditionnelle fête de la Rosière.

Nous étions les invités du propriétaire du château Bayard, et en discutant avec le maire, M. Borg, j'ai essayé de lui transmettre, à travers mes histoires et mon expérience personnelle, le sens profond de notre jumelage, un jumelage qui va bien au-delà de l'institutionnalisme.

Notre jumelage est et a été avant tout un jumelage de personnes! Je lui ai parlé de certains liens d'amitié nés entre nos deux communautés, des liens de longue date, des liens devenus véritablement fraternels... un mariage en est même né !

Puis je lui ai parlé des majorettes de Rovasenda qui portaient le même nom du chevalier «sans peur et sans reproche».

Des voyages à Pontcharra. Des défilés à Pontcharra et à Rovasenda avec l'harmonie Les Enfants de Bayard... combien étaient-ils!

Le maire, Monsieur Borg, m'a regardé et m'a dit :

Era il 2022. Rientrai e subito lo raccontai a Claudia Zoppi, una bayardina come me, che raccolse con grande entusiasmo la proposta. Ci rendemmo però subito conto che organizzare la trasferta 2023 con tutte le Majorettes in Francia sarebbe stato complicato.

Ma per il 2024, per il 50^o del Gemellaggio a Rovasenda e per il 500 anniversario del Bayardo, ci dovevamo provare. Non potevamo mancare. Abbiamo lanciato l'idea su WhatsApp. L'entusiasmo, in un attimo, si è semplicemente moltiplicato. Ed eccoci qui, insieme. Anche noi per festeggiare con il cuore questo patrimonio culturale ed identitario troppo importante. Invidiabile. Lo facciamo con rispetto e l'orgoglio per farne parte.

EH sì anche Le Bayardine sono state parte di questo cinquantennio. Ci sentiamo amiche del gemellaggio. Gli Siamo grate per le belle esperienze vissute, i dolci ricordi e per l'opportunità che ancora oggi il gemellaggio ci ha donato: Ritrovarci, ricordare, condividere.

Per chiudere non posso esimermi dal porgere un ringraziamento ad alcune persone che - in tempi diversi - sono stati l'anima delle Bayardine.

Un pensiero, un grazie immenso e un applauso lo vogliamo dedicare a Dismo Botta. Ci sorride ragazze. Ovunque lui sia. In sella alla sua bicicletta...oggi ci ha accompagnato lungo il corteo...

Ma anche ai Presidenti Pietro Fiore e De Dominicis Valentino, che fu anche un Sindaco del gemellaggio....

E poi....

Un pensiero affettuoso anche per Mario e Ivana Turla. Come dimenticare le trasferte a Pontcharra con loro, responsabili di tante ragazze giovanissime. Tenere a bada la nostra euforia per un Weekend francese in libertà unita a quella dei ragazzi francesi, o della squadra di calcio di Rovasenda...Mario e Ivana una notte intera a fare la ronda a noi Majorettes...che alloggiavamo al vecchio lycée carrapontino Pierre TerrailIndelebili i ricordi..

Permettetemi di ringraziare di cuore anche Ivo Abbate e sua moglie Germana che insieme a Daniela hanno custodito con cura e diligenza alcune delle nostre divise oggi esposte, lo stendardo, lo striscione e i tamburi...addirittura gli stivaletti ...e hanno permesso dopo tanti anni (circa 30) l'allestimento della mostra. Ringrazio Daniela che mi ha comunicato di volerne fare dono all'Amministrazione comunale, affinché ciò che è esposto possa diventare un bene comune...

E ora a nome delle "bayardine di oggi",

Viva il gemellaggio, Viva il Bayardo!

Antonella Giavara
Rovasenda 26 maggio 2024

«L'ANNÉE PROCHAINE, POUR LE 50^e, JE VOUS VEUX À PONTCHARRA ! ».

Nous étions en 2022. Je suis rentrée à Rovasenda et j'en ai immédiatement parlé à Claudia Zoppi, Bayardine comme moi, qui a été très enthousiaste de cette proposition.

Cependant, nous nous sommes vite rendu compte que l'organisation du voyage de 2023 avec toutes les majorettes en France aurait été compliqué.

Mais pour 2024, pour les 50 ans du jumelage à Rovasenda et les 500 ans de la mort de Bayard, il fallait essayer.

Nous ne pouvions pas passer à côté.

Nous avons lancé l'idée sur WhatsApp. L'enthousiasme en un instant s'est multiplié.

Et nous voilà réunies. Nous aussi, pour célébrer avec le cœur ce patrimoine culturel et identitaire trop important. Enviable.

Nous le faisons avec respect et fierté d'en faire partie.

Eh oui les Bayardines sont part intégrante de ce cinquantenaire. Nous nous sentons comme des amies du jumelage. Nous lui sommes reconnaissantes pour les belles expériences que nous avons vécues, les doux souvenirs, et pour l'opportunité que le jumelage nous a donnée jusqu'à aujourd'hui : se retrouver, se souvenir, partager.

Pour terminer, je ne peux m'empêcher de remercier certaines personnes qui, à différentes époques, ont été l'âme des Bayardines.

Nous voulons dédier une pensée, un grand merci et une salve d'applaudissements à Dismo Botta. Il nous sourit, les filles. Où qu'il soit. Sur son vélo... aujourd'hui il nous a accompagnées le long du cortège...

Mais aussi aux présidents Pietro Fiore et De Dominicis Valentino, qui a été également maire du jumelage...

Et puis...

Une pensée affectueuse aussi pour Mario et Ivana Turla. Comment oublier les voyages à Pontcharra avec eux, en charge de tant de jeunes filles.

Contenir notre euphorie d'un week-end français en liberté combinée à celle des garçons français, ou de l'équipe de football de Rovasenda...

Mario et Ivana une nuit entière à faire la tournée des Majorettes... qui logeaient au lycée de Pontcharra « Pierre Terrail »... Des souvenirs indélébiles.

Permettez-moi également de remercier sincèrement Ivo Abbate et son épouse Germana qui, avec Daniela, ont conservé avec soin et diligence certains de nos uniformes exposés aujourd'hui, l'étendard, les tambours... même les bottes... et ont rendu possible, après tant d'années (environ trente), l'organisation de l'exposition.

Je remercie Daniela qui m'a dit qu'elle souhaitait en faire don à l'administration communale, afin que ce qui est exposé devienne un bien commun...

Et maintenant, au nom des « Bayardines d'aujourd'hui »,

« Vive le jumelage, Vive Bayard ! »



Le Bayardine



Il Cavalier Bayardo
Le chevalier Bayard



I due sindaci stanno per iniziare
la cerimonia ufficiale
Les deux maires s'apprêtent à commencer
la cérémonie officielle



Parla lo storico Gabriele Ardizio - Discours de M. Ardizio Gabriele, Historien

IL DISCORSO DEL PROF. GABRIELE ARDIZIO

DISCOURS DE M. ARDIZIO GABRIELE, HISTORIEN

500 anni dalla morte del BAIARDO - 500 ans de la mort de BAYARD

Rovasenda: è il 29 aprile dell'anno 1524, notte fonda. Puzza di fumo, rumore di ferraglia e grida concitate: sono arrivati i Francesi, i soldati imperiali di Carlo V li stanno inseguendo, così si sono arroccati con un cannone su una delle torri del castello. Il loro comandante ha le idee precise: ci si ritira ma non ci si arrende. L'importante è uscire da queste boscaglie, dove è difficile prevedere le mosse del nemico, e puntare verso Ivrea... e di lì scavallare di là dalle Alpi è cosa da poco.

Già, si può solo tornare a casa: l'esercito degli imperiali ormai in vantaggio, in quella che è l'ultima mossa di una partita che, in varie riprese, si gioca ormai da vent'anni per il controllo dell'Italia del nord. Così si vive qui la guerra: soldati che passano e ripassano, confische e requisizioni, ora gli imperiali, domani i Francesi, in un tormento che sembra senza fine, e che si accetta con la stessa rassegnazione con cui si guardano la grandine o il gelo.

La notte è tranquilla, ma all'alba gli imperiali sono vicini, così vicini che alla fine dopo un paio di cannonate - ci si parla, da galantuomini per scontrarsi in campo aperto. Il tempo passa, però, e non succede nulla: il comandante francese allora ordina di levare il campo e riprendere la marcia verso Ivrea. È proprio quello che aspettano gli imperiali, che tormentano con una specie di guerriglia i fuggitivi: prima riescono a portargli via due cannoni, poi addirittura una dozzina di forzieri. Ma il comandante riesce a recuperare sia gli uni che gli altri: non è che si stupiscano i suoi soldati, niente che non abbiano già visto. Alla sera, intorno ai fuochi fra le tende, si raccontano di quella volta che lui - sì, proprio lui! - aveva difeso un ponte da solo, là vicino a Napoli, bloccando duecento cavalieri spagnoli. E poi quell'altra volta, quando aveva combattuto appiedato contro don Alonso di Sotomayor, un pezzo d'uomo alto una spanna più di lui.

Un gran cavaliere, insomma, il loro comandante, un uomo di rigore e di giudizio, di lealtà cavalleresca e di antica virtù. Uno che è famoso perché quando passa fa spegnere gli incendi che gli altri hanno appiccato.

Un uomo che, però, alla sera del 30 aprile 1524, da qualche parte, ad un tiro di schioppo da Rovasenda, deve fare i conti con una palla di archibugio che un soldato gli ha tirato nella pancia a tradimento. Ma a dire la verità - forse pensa il comandante - non è a tradimento: è solo la guerra-moderna, come si combatte nell'anno del signore 1524.

Così a Rovasenda, cinquecento anni fa giusti, muore il comandante francese, il nobile cavaliere Pierre Terrail, da Pontcharra, signore di Bayard. Il cavaliere Bayardo, il cavaliere senza macchia e senza paura.

Per noi italiani è difficile comprendere cosa significhi in Francia questo nome: una combinazione tra Ettore Fiera-

Rovasenda, nous sommes le 29 avril 1524, tard dans la nuit. Odeur de fumée, cliquetis de ferraille et cris d'excitation : les Français sont arrivés, les soldats impériaux de Charles Quint les poursuivent et se sont donc perchés avec un canon sur l'une des tours du château. Leur commandant a les idées claires : battre en retraite mais ne pas se rendre. L'important est de sortir de ces fourrés, où il est difficile de prévoir les mouvements de l'ennemi, et de se diriger vers Ivrea... et, de là, le contournement des Alpes n'est plus qu'un jeu d'enfant.

Oui, on ne peut que rentrer chez soi : l'armée des impériaux a désormais le dessus, dans ce qui est le dernier coup d'une partie qui, en plusieurs rounds, s'est jouée pendant vingt ans pour le contrôle de l'Italie du nord. C'est ainsi que la guerre est vécue ici : des soldats qui passent et repassent, des confiscations et des réquisitions, aujourd'hui les Impériaux, demain les Français, dans un tourment qui semble sans fin, et que l'on accepte avec la même résignation que l'on regarde la grêle ou le gel.

La nuit est calme, mais à l'aube, les Impériaux sont proches, si proches que finalement, après quelques canonades, ils se parlent, comme des gentilshommes qui s'affrontent en plein champ. Le temps passe et rien ne se passe : le commandant français ordonne alors de lever le camp et de reprendre la marche vers Ivrea. C'est exactement ce qu'attendent les Impériaux, qui harcèlent les fuyitifs par une sorte de guérilla : ils parviennent d'abord à emporter deux canons, puis une douzaine de coffres. Mais le commandant réussit à récupérer les deux : ce n'est pas que ses soldats soient surpris, il n'y a rien qu'ils n'aient déjà vu. Le soir, autour des feux entre les tentes, ils se racontent la fois où lui - oui, lui ! - avait défendu seul un pont, là-bas près de Naples, bloquant deux cents chevaliers espagnols. Et puis cette autre fois, où il s'était battu à pied contre Don Alonso de Sotomayor, un bout d'homme d'un empan de plus que lui.

Un grand chevalier, en somme, leur commandant, un homme de rigueur et de jugement, de loyauté chevaleresque et de vertu antique. Un homme célèbre parce qu'à son passage, il éteint les feux que d'autres ont allumés.

Un homme qui, pourtant, le soir du 30 avril 1524, quelque part à un jet de pierre de Rovasenda, doit faire face à une balle d'arquebuse qu'un soldat lui a traîtreusement lancée dans le ventre. « Mais à vrai dire », pense peut-être le commandant, « ce n'est pas une trahison : c'est simplement la guerre moderne, telle qu'elle est pratiquée en l'an de grâce 1524 ».

C'est ainsi qu'à Rovasenda, il y a tout juste cinq cents ans, meurt le commandant français, le noble chevalier Pierre Terrail, originaire de Pontcharra, seigneur de Bayard. Chevalier Bayard, le chevalier sans peur et sans reproche.

Pour nous, Italiens, il est difficile de comprendre ce que ce nom signifie en France : une combinaison d'Ettore Fieramosca, de Pietro Micca et de Giuseppe Garibaldi pourrait en don-



mosca, Pietro Micca e Giuseppe Garibaldi potrebbe rendere una pallida idea, ma, al di là di questo, qualcuno provocatoriamente, potrebbe chiedersi che senso abbia ricordare oggi la storia di questo cavaliere di vecchio stampo, arrivato con un esercito straniero e morto per caso a Rovasenda. È lontano da noi, certo, lontanissimo: ha combattuto in un'epoca in cui Carlo V ragionava a modo suo sul senso di fare dell'Europa un'unica nazione, scontrandosi però con le lacerazioni di cento guerre che bruciavano fra il Mediterraneo e il Mare del Nord.

Ha attraversato un momento che di lì a poco avrebbe visto emergere nuove confessioni cristiane tra le inquietudini di una crisi morale e religiosa senza precedenti, in un mondo in cui l'Europa stava aprendo il respiro dei suoi commerci e della sua politica ad un nuovo continente da poco scoperto.

Ma forse a ben guardare, il nostro tempo non è così lontano da quello del Bayardo: la sfida di un'Europa che sia davvero Unione Europea, la crisi dei valori tradizionali e l'apertura alla multiculturalità, i conti da fare con la globalizzazione e il mutare degli equilibri internazionali: tutte questioni attuali. È forte la tentazione di dire che non c'è nulla di nuovo sotto il sole, o provare a valutare con il metro di oggi gli eventi, i valori e la cultura di quel 1524, ma è un vicolo cieco, che porta inesorabilmente all'anacronismo e, all'estremo, alla rimozione imbecille di ciò che non coincide con i nostri ideali e i nostri valori di oggi evitando un sereno approccio critico.

Epoche difficili, allora, la nostra e quella di cinque secoli fa, difficile la valutazione: ma ciò che è limpido e indiscutibile è il valore umano di quanti con il loro agire hanno fatto la differenza nell'una e nell'altra, quegli eroi: per dirla con Bertold Brecht, dei quali continuiamo oggi ad avere disperatamente bisogno nel nostro processo di costruzione di una società civile. E il Bayardo è uno di quegli eroi: questo il senso del suo ricordo, il dovere del suo ricordo. Oggi, qui, chi è francese, e si stringe alla comunità di Rovasenda, non è più arrivato in armi o passato per caso, ma è un amico atteso e accolto, legato da un patto che uomini e donne di buona volontà hanno stretto cinquant'anni fa sulla base esattamente dei valori incarnati dal Bayardo, valori forti e - questi sì - attuali oggi come allora.

Ecco perché ha senso ricordarlo oggi qui, ecco perché questo evento storico di cinquecento anni fa continua ad essere una preziosa opportunità per le comunità di Rovasenda e Pontcharra, certamente più vicine rispetto ad altre alla concretezza di un impegno civile che non si chiude fra confini o dietro muri.

Un impegno che, in conclusione, vorrei ricordare con le parole di una persona che molto più di me avrebbe avuto titolo di parlarvi oggi:

“Un gemellaggio ispirato alla memoria di un insigne personaggio storico che nell'espletamento delle sue funzioni di condottiero e di difensore di un'insegna

patriottica aveva il dono innato di non seminare odio e divisione fra le genti, ma di unirle e raggrupparle nell'ideale della bontà, giustizia e lealtà che egli incarnava”. (Arnaldo Colombo)

Rovasenda, 26 maggio 2024

ner une faible idée, mais au-delà de cela, quelqu'un pourrait demander de manière provocante quel sens il y a à se souvenir aujourd'hui de l'histoire de ce chevalier démodé, qui est arrivé avec une armée étrangère et est mort par hasard à Rovasenda. Il est loin de nous, certainement, très loin : il a combattu à une époque où Charles Quint raisonnait à sa manière sur le sens de faire de l'Europe une seule nation, mais se heurtait aux lacerations de cent guerres qui brûlaient entre la Méditerranée et la mer du nord.

Il a vécu un moment qui allait bientôt voir émerger de nouvelles confessions chrétiennes dans l'anxiété d'une crise morale et religieuse sans précédent, dans un monde où l'Europe ouvrait le souffle de son commerce et de sa politique à un continent nouvellement découvert.

Mais à y regarder de plus près, notre époque n'est peut-être pas si éloignée de celle de Bayard : le défi d'une Europe qui soit véritablement l'Union européenne, la crise des valeurs traditionnelles et l'ouverture au multiculturalisme, la prise en compte de la mondialisation et le déplacement des équilibres internationaux : autant de questions d'actualité.

La tentation est grande de dire qu'il n'y a rien de nouveau sous le soleil, ou d'essayer d'évaluer à l'aune d'aujourd'hui les événements, les valeurs et la culture de cette année 1524, mais c'est une voie sans issue, qui conduit inexorablement à l'anacronisme et, à l'extrême, à l'élimination imbécile de ce qui ne coïncide pas avec nos idéaux et nos valeurs d'aujourd'hui, en évitant une approche critique sereine.

Une époque difficile, la nôtre, et celle d'il y a cinq siècles, difficile à évaluer : mais ce qui est clair et incontestable, c'est la valeur humaine de ceux qui, par leurs actions, ont fait la différence dans l'une et l'autre, ces héros, pour reprendre les mots de Bertold Brecht, dont nous avons encore désespérément besoin aujourd'hui dans notre processus de construction d'une société civilisée. Et Bayard est l'un de ces héros : c'est le sens de sa commémoration, le devoir de sa commémoration. Aujourd'hui, ici, ceux qui sont Français et qui s'accrochent à la communauté de Rovasenda, ne sont plus arrivés armés ou passés par hasard, mais sont un ami attendu et accueilli, lié par un pacte que des hommes et des femmes de bonne volonté ont conclu il y a cinquante ans sur la base des valeurs incarnées par Bayard, des valeurs fortes et qui, oui, sont encore pertinentes aujourd'hui qu'elles l'étaient à l'époque.

C'est pourquoi il est logique de se souvenir de lui ici aujourd'hui, c'est pourquoi cet événement historique d'il y a cinq cents ans continue d'être une occasion précieuse pour les communautés de Rovasenda et de Pontcharra, qui sont certainement plus proches que d'autres à travers un engagement civique qui ne s'enferme pas dans des frontières ou derrière des murs. Un engagement que, pour conclure, je voudrais rappeler avec les mots d'une personne qui, bien plus que moi, aurait été habilitée à s'adresser à vous aujourd'hui :

« Un jumelage inspiré par le souvenir d'un éminent personnage historique qui, dans l'exercice de ses fonctions de dirigeant et de défenseur d'une bannière patriotique, a eu le don inné de ne pas semer la haine et la division entre les peuples, mais de les unir et de les regrouper dans l'idéal de bonté, de justice et de loyauté qu'il incarnait » (Arnaldo Colombo).

Rovasenda 26 mai 2024.



HISTOIRE D'UNE SCULPTURE: LE CHEVALIER BAYARD

STORIA DI UNA SCULTURA: IL CAVALIER BAYARDO



Daniel Favre
nel suo atelier
sta
completando
la scultura

Daniel Favre
termine
la scultura
dans
son atelier



Début 2023, rencontre avec Christophe Borg (Maire de Pontcharra).

Christophe Borg me présente le projet en ces termes :

«Je veux rendre aux habitants de Pontcharra la sculpture équestre du Chevalier Bayard.»

En effet la sculpture du Chevalier Bayard a été réalisée par Joseph Pierre Rambaud en 1910. Installée sur la place Bayard de Pontcharra, elle a été par la suite volée en 1990.

Heureusement il existe l'original de la statue en question, le plâtre de la sculpture équestre au Musée d'Allevard-les-Bains.

L'original en plâtre est en mauvais état, donc impossible de faire un moulage pour une édition en bronze.

Christophe Borg me demande s'il est possible de refaire la même pièce en bronze.

Me voici au pied du mur, le challenge est de taille.

C'était plutôt excitant, le sujet avait beaucoup d'allure.

Le projet est très rapidement lancé avec au départ la réalisation d'une maquette d'une taille de 50 cm de hauteur. La maquette en argile est présentée après une semaine de travail. Monsieur le Maire et une partie du conseil municipal donneront leur accord pour la réalisation de la sculpture à l'échelle 1 soit environ 1,30 m de hauteur.

Nous avons convenu avec Monsieur Borg que je devais respecter l'attitude du Chevalier, mais concernant la matière et la texture j'avais une grande liberté d'expression.

Début juillet 2023, je démarre le projet.

Je choisis de réaliser la sculpture en argile, la terre de Bollène va vers ma préférence pour ses qualités de maintien et surtout pour sa matière rustique et une chamotte à gros grains.

All'inizio del 2023, avviene il primo incontro con Christophe Borg (sindaco di Pontcharra).

Christophe Borg mi presenta il progetto in questi termini:

“Voglio restituire agli abitanti di Pontcharra la scultura equestre del Cavalier Bayardo.”

In effetti, la scultura del 'Chevalier Bayard' è stata realizzata da Joseph Pierre Rambaud nel 1910. Installata in Place Bayard a Pontcharra, è stata successivamente rubata nel 1990. Per fortuna esiste l'originale della statua in questione, il gesso della scultura equestre nel Museo di Allevard-les-Bains.

L'originale in gesso è in pessime condizioni, per cui è impossibile realizzare un calco per un'edizione in bronzo. Christophe Borg mi chiede se è possibile rifare lo stesso pezzo nel bronzo. Eccomi con le spalle al muro, la sfida è notevole. È stato davvero emozionante, l'argomento aveva molto fascino.

Il progetto è stato avviato rapidamente con la realizzazione iniziale di un modello di 50 cm di altezza. Il modello in creta viene presentato dopo una settimana di lavoro. Il Sindaco e parte del Consiglio comunale daranno il loro assenso per la realizzazione della scultura in scala 1, ovvero alta circa 1,30 m.

Avevamo concordato con il signor Borg che dovevo rispettare l'atteggiamento del Cavaliere, ma per quanto riguarda il materiale e la trama avevo una grande libertà di espressione.

All'inizio di luglio 2023 inizio il progetto.

Scelgo di realizzare la scultura in argilla, l'argilla Bollène viene da me preferita per le sue qualità di tenuta e soprattutto per il suo materiale rustico e una



Pour une taille supérieure à 50 cm, la conception d'une sculpture en argile oblige de construire une armature avec des fers à béton pour soutenir l'ensemble.

Donc le premier travail consiste à édifier le squelette du cheval et du cavalier avec des fers à béton soudés entre eux.

Les gros volumes sont habillés avec du grillage à poule.

Une fois la structure achevée, je peux commencer à poser les masses de terre et modeler les volumes.

C'est le moment le plus exaltant, la sculpture commence à vivre, c'est aussi la période où les doutes et les incertitudes s'installent.

Le cheval est l'un des animaux les plus difficiles à sculpter, la peau est fine les muscles, les attaches musculaires, les articulations sont très apparentes.

La démarche et le mouvement posent beaucoup de difficultés. Quant au portrait du Chevalier Bayard, il y a peu d'informations.

La dernière opération sur la sculpture en argile est le travail de la texture.

Avec plusieurs pierres et morceaux de béton de taille et d'aspects différents, j'imprime directement par pression sur la sculpture en argile.

L'effet donne une matière d'aspect calcaire ou granitique.

C'était une idée pour accrocher la lumière et donner une touche plus vivante.

Finalisation de la sculpture en août, transport à la fonderie Barthélémy à Crest pour les multiples opérations de moulage, coulée et patine du bronze.

Daniel Favre

chamotte a grana grossa. Per dimensioni superiori a 50 cm, la progettazione di una scultura in argilla prevede la realizzazione di un telaio con barre di cemento per sostenere il tutto.

Quindi il primo lavoro consiste nel costruire lo scheletro del cavallo e del cavaliere con barre di cemento saldate insieme. Grandi volumi sono coperti con rete metallica. Una volta completata la struttura posso iniziare a stendere le masse di terra e a modellare i volumi.

Questo è il momento più emozionante, la scultura comincia a prendere vita, è anche il periodo in cui insorgono dubbi e incertezze.

Il cavallo è uno degli animali più difficili da scolpire, la pelle è sottile i muscoli, le inserzioni muscolari, le articolazioni sono molto evidenti.

L'andatura e il movimento pongono molte difficoltà.

Per quanto riguarda il ritratto del Cavalier Bayardo, le informazioni sono scarse.

L'ultima operazione sulla scultura in argilla è il lavoro sulla texture.

Con diverse pietre e pezzi di cemento di diverse dimensioni e aspetto, stampo a pressione direttamente sulla scultura in argilla.

L'effetto dona un materiale dall'aspetto calcareo o granitico.

È stata un'idea per catturare la luce e dare un tocco più vivace.

Ultimazione della scultura in agosto, trasporto alla fonderia Barthélémy di Crest per le molteplici operazioni di formatura, fusione e patina del bronzo.

Daniele Favre



Lo scultore Daniel Favre tra i due sindaci e con Mario che fa da interprete

Le sculpteur Daniel Favre entre les deux maires explique son travail avec Mario comme interprète



I due sindaci stanno per scoprire la scultura

Les deux maires s'apprêtent à dévoiler la sculpture

LE MESSAGE DE CHARLES BICH IL MESSAGGIO DI CHARLES BICH

M. Charles Bich, qui fut maire du jumelage pendant 31 ans, a envoyé ce message pour souhaiter à tous une bonne fête du jumelage

*Monsieur Le Maire,
je suis très touché par votre invitation concernant les 50 ans du jumelage de ROVASENDA avec PONTCHARRA et je vous en remercie.*

Mes problèmes de santé ne me permettent pas de faire le déplacement à ROVASENDA et je le regrette sincèrement.

Je vous prie de bien vouloir transmettre aux élus, ainsi qu'à la population de ROVASENDA toute mon amitié pour ce 31 ans de rencontre et de partage.

Que cette journée de fête du jumelage soit belle et se perpétue.

Avec toute mon amitié

Charles Bich

Le jumelage est comme un arbre qui porte toujours des fruits s'il est cultivé avec amour.

Il signor Charles Bich, sindaco del gemellaggio per 31 anni, ha inviato questo messaggio per augurare a tutti una felice celebrazione del gemellaggio.

Signor Sindaco,

Sono molto toccato dal vostro invito riguardante i 50 anni del gemellaggio di ROVASENDA con PONTCHARRA e vi ringrazio per questo.

I miei problemi di salute non mi permettono di recarmi a ROVASENDA e me ne rammarico sinceramente.

Vi prego di trasmettere agli eletti, come alla popolazione di ROVASENDA, tutta la mia amicizia per per questi 31 anni di incontri che ho condiviso.

Possa questo giorno di celebrazione del gemellaggio essere bello e continuare.

Con tutta la mia amicizia

Charles Bich

Il gemellaggio è come un albero che se viene coltivato con amore dà sempre frutti



Cicogna sul campanile - Cigogne sur le clocher



LES CHARRAPONTAINS ONT FÊTÉ LES 50 ANS DU JUMELAGE À ROVASENDA

Le Dauphiné Libéré Mercredi 29 mai 2024 - Agnès Barnès

Samedi 25 et dimanche 26 mai, les membres de l'association Amitié Pontcharra-Rovasenda étaient dans la ville italienne pour fêter les 50ans du jumelage.

Samedi 25 et dimanche 26 mai, les membres de l'association Amitié Pontcharra Rovasenda (APR) ont retrouvé avec plaisir leurs homologues italiens. Le jumelage, créé en 1973, a tissé des liens amicaux durables entre les habitants des deux communes.

Les deux groupes ont visité la Tenuta Colombara et une rizière, à la fois patrimoniale et sophistiquée, une usine où l'on

traite le riz Acquerello. Ils ont découvert le sort particulier des «mondines», ces ouvrières saisonnières des rizières aux conditions de travail peu enviables, à l'origine du chant Bella Ciao. Ils ont ensuite visité la cité médiévale Vercelli avant d'aller applaudir l'arrivée des cyclistes de Pontcharra à Rovasenda (lire cidessous). Enfin, le samedi soir commençait la fête patronale, au pied du château.

Le dimanche ont eu lieu la messe et la procession, auxquelles ont assisté les Charrapontains arrivés avec les cars affrétés par Pontcharra. Puis les discours ont rappelé l'histoire des 50 ans d'échange, après les deux hymnes nationaux.



Deux moments de visite à la Tenuta Colombara et photo de groupe

Due momenti di visita alla Tenuta Colombara e foto di gruppo



I CARRAPONTINI HANNO FESTEGGIATO A ROVASENDA I 50 ANNI DI GEMELLAGGIO

Tratto da: *Le Dauphiné Libéré* di Mercoledì 29 maggio 2024 - Agnès Barnès

Sabato 25 e domenica 26 maggio i membri dell'associazione Amitié Pontcharra Rovasenda sono stati nella città italiana per festeggiare il cinquantesimo anniversario del gemellaggio.

Sabato 25 e domenica 26 maggio i soci dell'associazione Amitié Pontcharra Rovasenda (APR) hanno avuto il piacere di incontrare i loro colleghi italiani. Il gemellaggio, nato nel 1973, ha stretto legami di amicizia duraturi tra gli abitanti dei due comuni.

Entrambi i gruppi hanno visitato la Tenuta Colombara e un'antica e sofisticata riseria, una fabbrica in cui viene lavorato il riso Acquerello. Hanno scoperto il de-

stino particolare delle "mondine", quelle lavoratrici stagionali delle risaie dalle condizioni di lavoro poco invidiabili, all'origine della canzone Bella Ciao. Hanno poi visitato la città medievale di Vercelli prima di applaudire l'arrivo dei ciclisti da Pontcharra a Rovasenda (leggi sotto). Sabato sera, infine, è iniziata la festa patronale, ai piedi del castello.

La domenica hanno avuto luogo la messa e la processione alla quale hanno partecipato i Carrapontini arrivati con gli autobus noleggiati dal comune di Pontcharra. Poi i discorsi hanno ripercorso la storia di questi 50 anni di scambi, dopo i due inni nazionali.



Visite guidée de Vercelli Basilique Saint André
Visita guidata di Vercelli Basilica di Sant'Andrea



Les maires des deux communes suivant la procession, dimanche.
I sindaci dei due Comuni al seguito della processione di domenica.



Gli armigeri della Compagnia del Lupo, guardia d'onore del Bayardo

À la garde d'honneur de Bayard les hommes d'armes
de la Compagnie du Loup



«AMITIÉ FRATERNELLE» “AMICIZIA FRATERNA”

Le Dauphiné Libéré Mercredi 29 mai 2024 - Agnès Barnès

Après l'introduction par les maires des deux communes, Ileana Vezzù et Denis Ménètrety ont rappelé le souvenir de leurs pères Alfeo et Jean, cofondateurs du jumelage il y a 50 ans.

«Nous avons grandi en voyant l'amitié fraternelle entre nos familles et les deux communautés s'accroître d'année en année. Nous souhaitons que ce jumelage puisse continuer à porter ses fruits en matière d'amitié et de coopération pendant des années et que de plus en plus de jeunes saisissent cette grande opportunité de grandir en apprenant des langues et des coutumes différentes».

Ce souhait s'est retrouvé dans les discours qui ont suivi, comme celui de la première Rosière de Pontcharra, Jeannine Buch, un temps présidente d'APR.

«Je suis la Rosière de la signature du jumelage à Pontcharra. Certains de ses membres à l'origine de la création de l'association sont toujours là. Ils sont la mémoire de ce jumelage: Ginette et André [Roche], René [Baccard], Joseph [Giuseppe Salemi]. L'accueil de la commune et des habitants de Rovasenda est toujours aussi chaleureux».

Les membres d'APR, présidée par Philippe Malaval, ont exprimé le souhait que le cinquantenaire «soit aussi une célébration de l'avenir: travailler autour d'un projet commun en invitant d'autres associations, proposer à nos jeunes un concours d'idées pour permettre à ce jumelage de poursuivre dans la voie tracée par nos aînés, continuer à renforcer nos échanges culturels, promouvoir des programmes éducatifs et organiser des rencontres festives».

Dopo l'introduzione dei sindaci dei due comuni, Ileana Vezzù e Denis Ménètrety hanno rievocato la memoria dei padri Alfeo e Jean, cofondatori del gemellaggio 50 anni fa.

«Siamo cresciuti vedendo crescere anno dopo anno l'amicizia fraterna tra le nostre famiglie e le due comunità. Ci auguriamo che questo gemellaggio possa continuare a dare frutti in termini di amicizia e cooperazione anche negli anni a venire e che sempre più giovani coglieranno questa grande opportunità di crescere imparando lingue e costumi diversi. »

Questo desiderio si ritrova nei discorsi che seguirono, come quello della prima Rosière di Pontcharra, Jeannine Buch, presidente uscente dell'APR.

«Sono la Rosière della firma del gemellaggio a Pontcharra. Alcuni dei suoi membri che hanno creato l'associazione sono ancora lì. Loro sono il ricordo di questo gemellaggio: Ginette e André [Roche], René [Baccard], Joseph [Giuseppe Salemi]. L'accoglienza del paese e degli abitanti di Rovasenda è sempre molto calorosa. »

I membri dell'APR, presieduta da Philippe Malaval, hanno espresso l'auspicio che il cinquantenario «sia anche una celebrazione del futuro: lavorare attorno ad un progetto comune invitando altre associazioni, proporre ai nostri giovani un concorso di idee per permettere a questo gemellaggio di continuare sulla strada tracciata dai nostri anziani, continuare a rafforzare i nostri scambi culturali, promuovere programmi educativi e organizzare incontri festivi. »



Serata in compagnia presso la piscina - Soirée entre amis au bord de la piscine

LE CHEVALIER BAYARD, UN HÉROS AUSSI EN ITALIE IL CAVALIER BAYARDO, UN EROE ANCHE IN ITALIA

Le Dauphiné Libéré Mercredi 29 mai 2024 - Agnès Barnès

Dimanche 26 mai, dans le cadre de la commémoration des 500 ans de la mort de Bayard, deux cars sont partis de Pontcharra pour amener les habitants souhaitant vivre les cérémonies italiennes et assister à l'inauguration de la statue créée par Daniel Favre.

Il est rare qu'une commune rende autant hommage que Rovasenda à un chef militaire venu conquérir son territoire. Dans la ville italienne, on trouve la via Bayardo, le groupe de majorettes s'appelle « Le Bayardine », sur le château est apposée une plaque rappelant la mort de Bayard «chevalier sans peur et sans reproche», autant de signes qui montrent l'importance des valeurs reconnues au chevalier charrapontain.

Ileana Vezzù et Denis Ménètre, les enfants des cofondateurs du jumelage, ont honoré « le chevalier Bayard qui a uni les deux communes » et souhaité qu'il soit « toujours l'exemple à suivre ».

Gabriele Ardizio, professeur à l'université du Piémont oriental, a rappelé les circonstances dans lesquelles Bayard a été mis en contact avec Rovasenda et son château en 1524, au cours de la sixième guerre d'Italie. « Bayard a combattu à l'époque où Charles Quint pensait à sa façon à une Europe unique. Il a traversé une époque où l'Europe trouvait un nouveau souffle pour le commerce.

Notre époque n'est pas aussi lointaine de celle de Bayard : les crises dans les valeurs traditionnelles, l'ouverture à la multiculture, les mutations dans les équilibres internationaux sont toujours actuels. C'est la valeur humaine du chevalier qui a fait sa différence. Il avait un don inné de ne pas semer la haine et la division entre les gens, mais d'unir dans un idéal de bonté, de justice et de loyauté. »

Le sculpteur Daniel Favre a conclu la cérémonie devant sa statue, offerte par la commune de Pontcharra. Les maires des deux communes encadrant le sculpteur Daniel Favre et l'interprète Mario Tulumiero.

Domenica 26 maggio, nell'ambito della commemorazione del 500° anniversario della morte di Bayard, due autobus sono partiti da Pontcharra per portare i residenti che desiderano vivere le cerimonie italiane e assistere all'inaugurazione della statua realizzata da Daniel Favre.

È raro che un comune renda un omaggio così grande come Rovasenda a un condottiero venuto a conquistare il suo territorio. Nella città italiana, troviamo via Bayardo, il gruppo di majorettes si chiama "Le Bayardine", sul castello è affissa una targa che ricorda la morte di Bayard «cavaliere senza macchia e senza paura», tutti segni che dimostrano l'importanza dei valori riconosciuti al cavaliere Carrapontino.

Ileana Vezzù e Denis Ménètre, figli dei cofondatori del gemellaggio, hanno onorato "il cavalier Bayardo che ha unito i due comuni" e hanno auspicato che "sia sempre l'esempio da seguire".

Gabriele Ardizio, professore all'Università del Piemonte Orientale, ha ricordato le circostanze in cui Bayard venne messo in contatto con Rovasenda e il suo castello nel 1524, durante la Sesta Guerra d'Italia. "Bayard combatté in un'epoca in cui Carlo V pensava, a suo modo, all'Europa unica. Ha vissuto un'epoca in cui l'Europa ha trovato una nuova prospettiva di vita per il commercio.

La nostra epoca non è così lontana da quella di Bayard: crisi dei valori tradizionali, apertura alla multicultura, cambiamenti negli equilibri internazionali sono ancora attuali. Era il valore umano del cavaliere a fare la differenza. Aveva il dono innato di non seminare odio e divisione tra le persone, ma di unirle in un ideale di gentilezza, giustizia e lealtà.»

Lo scultore Daniel Favre ha concluso la cerimonia davanti alla sua statua, offerta dal Comune di Pontcharra.



Libro edito dall'Amitié per i 50 anni di gemellaggio



Festa del sabato sera - Fête du samedi soir



DE PONTCHARRA À ROVASENDA... À VÉLO DA PONTCHARRA A ROVASENDA... IN BICI

Samedi 25 mai, les associations charrapontaines Union cycliste Pontcharra Grésivaudan et Vélo et Découvertes ont atteint leur but : faire le trajet à vélo, pour apporter la clé de la ville de Pontcharra à Rovasenda.

Cela n'a pas été sans difficulté, avec le passage du col du Montcenis à une température de 3°C. Certains parmi eux avaient déjà effectué ce trajet, pour les 40 ans du jumelage.

« Il y a 10 ans, c'était plus facile, et j'ai sans doute manqué d'entraînement ! », a souri l'un d'eux.



La remise de la clé de leur ville par les cyclistes charrapontain
I Ciclisti Carrapontini consegnano la chiave della loro città



Tra gli applausi il sindaco Baietti
riceve dalle mani di Borg la chiave di Pontcharra

Sous les applaudissements, le maire Borg remet la clé de Pontcharra
à M. Baietti, maire de Rovasenda



Sabato 25 maggio, le associazioni Carrapontine dell'Unione Ciclistica Pontcharra Grésivaudan e Vélo et Découvertes hanno raggiunto il loro obiettivo: realizzare il viaggio, in bicicletta, per portare a Rovasenda la chiave del paese di Pontcharra.

Non senza difficoltà, con il passaggio del Colle del Moncenisio ad una temperatura di 3°C. Alcuni di loro avevano già compiuto questo viaggio, in occasione del 40° anniversario del gemellaggio.

“10 anni fa era più facile e senza dubbio mi mancava l'allenamento!», ha detto sorridendo uno di loro.



I ciclisti partiti da Pontcharra
sono arrivati sotto la torre millenaria a Rovasenda

Les cyclistes charrapontaines
sont arrivés sous la tour millénaire de Rovasenda

Il sindaco Baietti
indossa la maglia
del club ciclisti

Le maire Baietti
porte le maillot
aux couleurs
du club cycliste



ANNULLO FILATELICO SPECIALE E CARTOLINA CELEBRATIVA DELL'EVENTO



Per la commemorazione del 50° anniversario del gemellaggio e per il 500° della morte del Cavalier Bayardo domenica 26 maggio a partire dalle ore 09:00 era in funzione nel Viale Bayardo lo stand del Servizio Temporaneo di Poste Italiane per lo speciale annullo filatelico e cartolina celebrativa dell'evento.

La volontaria della Biblioteca prof. Arnaldo Colombo, Rita Corradino, ha dato la sua disponibilità per esporre i testi di Arnaldo e vendere il libro edito dall'Ami-tié Pontcharra Rovasenda per i 50 anni di gemellaggio.

Il libro dei 50 anni di gemellaggio è in vendita presso la tabaccheria di Claudia Zoppi e la Riseria di Rovasenda; segnaliamo che inquadrando il QR CODE con lo smartphone è possibile visionare le immagini relative ai festeggiamenti realizzati sia nel 2023 a Pontcharra che nel 2024 a Rovasenda.



I due sindaci aprono ufficialmente lo stand temporaneo delle Poste per l'annullo filatelico speciale
Les deux maires inaugurent officiellement le stand de «Poste Italiane» mis en place pour la flamme philatélique du premier jour



I ragazzi del Consiglio municipale Giovani
les enfants du Conseil Municipal des jeunes

FLAMME PHILATÉLIQUE DU PREMIER JOUR ET CARTE POSTALE CÉLÉBRATIVE DE L'ÉVÉNEMENT

Pour commémorer le 50ème anniversaire du jumelage et le 500ème anniversaire de la mort du Chevalier Bayard, la Poste Italienne avait dressé un stand de service temporaire dimanche 26 mai dès 09h00, Viale Bayardo pour l'oblitération philatélique spéciale avec la flamme du jour ainsi que la carte postale commémorative de l'événement.

Rita Corradino, bénévole de la bibliothèque Prof. Arnaldo Colombo, a exposé les textes d'Arnaldo et vendu le livre publié par Amitié Pontcharra Rovasenda pour les 50 ans de jumelage.

Le livre des 50 ans de jumelage est également en vente au bureau de tabac Claudia Zoppi et à la Riseria di Rovasenda, nous tenons à souligner qu'en flashant les deux QR CODE présents avec votre smartphone, il est possible de visualiser les images relatives aux célébrations organisées en 2023 à Pontcharra et cette année à Rovasenda.



Rita avec des livres et des cartes postales célébrant l'événement
Rita con libri e cartoline celebrative dell'evento



ROVASENDA, PONTCHARRA E BAYARDO FESTEGGIATI 50 ANNI DI GEMELLAGGIO

Dal Corriere Eusebiano di sabato 1 giugno 2024

Rovasenda e Pontcharra hanno festeggiato insieme due importanti ricorrenze. Pontcharra, cittadina francese dell'Isère nella valle del Gresivaudan, e Rovasenda, borgo agricolo e storico nella Baraggia vercellese, hanno festeggiato domenica 26 maggio i cinquant'anni di gemellaggio.

Cos'hanno in comune questi due piccoli centri, in apparenza così lontani e diversi? Un evento storico che riguarda un mitico personaggio francese, quel Cavalier Bayardo conosciuto come "il cavaliere senza macchia e senza paura". Pierre du Terrail, signore di Bayard, questo il suo nome, nasceva nel 1475 a Pontcharra e, dopo essersi ricoperto di gloria in spedizioni militari e grandi atti di valore, cadde proprio nelle campagne di Rovasenda mentre guidava il suo esercito in ripiegamento, incalzato dalle truppe imperiali di Carlo V. Era il 30 aprile 1524, giusto 500 anni fa. Proprio quest'anno quindi le due comunità di Pontcharra e Rovasenda hanno festeggiato un duplice anniversario: il 50° del gemellaggio e la ricorrenza del 500° della morte del Cavalier Bayardo.

A Rovasenda hanno fatto le cose in grande.

Da oltralpe sono giunte per l'occasione le autorità accompagnate da molti cittadini, ben 150 persone, che

ROVASENDA, PONTCHARRA ET BAYARD CELEBRATION DE 50 ANS DE JUMELAGE

"Corriere Eusebiano di sabato 1 giugno 2024

Rovasenda et Pontcharra ont célébré ensemble deux anniversaires importants.

Pontcharra, commune française de l'Isère dans la vallée du Grésivaudan, et Rovasenda, village agricole et historique de la Baraggia de Vercelli, ont célébré dimanche 26 mai leurs cinquante ans de jumelage.

Qu'ont en commun ces deux petites villes, apparemment si éloignées et différentes? Un événement historique qui concerne un personnage mythique français, le Chevalier Bayard surnomme « le chevalier sans peur et sans reproche ». Pierre du Terrail, seigneur de Bayard, c'est son nom, est né en 1475 à Pontcharra et, après s'être couvert de gloire en expéditions militaires et en grands actes de vaillance, il tomba dans la campagne de Rovasenda alors qu'il dirigeait son armée en retraite, pressée par les troupes impériales de Charles Quint. C'était le 30 avril 1524, il y a à peine 500 ans.

Juste cette année précisément, les deux communautés de Pontcharra et Rovasenda ont célébré un double anniversaire : le 50e anniversaire du jumelage et le 500e anniversaire de la mort du Chevalier Bayard.

À Rovasenda, ils ont fait des choses en grand.



Gli ex sindaci presenti alla cerimonia

Les anciens maires de Rovasenda présent à la cérémonie



La rosière 2023



La banda musicale di Livorno Ferraris

hanno viaggiato su due pullman, altri in auto e diciotto hanno pedalato su biciclette da corsa per 300 chilometri e tanta montagna da scalare, a testimonianza di quanto questo sport sia ancora molto popolare in Francia. Al seguito c'era pure la stampa: è intervenuta la signora Agnès Barnès, corrispondente del Dauphiné Libéré.

Ad accoglierli sabato 25 maggio la comunità di Rovasenda, che come di consuetudine ha offerto ospitalità agli amici francesi. Nutrito il programma, che si inseriva all'interno della Festa Patronale. Domenica la manifestazione è entrata nel vivo, accompagnata da spettacoli musicali, aperitivi, degustazione di piatti tipici, mercatini, tiro con l'arco e figuranti, il tutto allietato dalla banda musicale di Livorno Ferraris e dal gruppo delle majorettes «le Bayardine» di Rovasenda.

I due sindaci, Gian Paolo Baietti per Rovasenda e Christophe Borg per Pontcharra, hanno intrattenuito il pubblico ripercorrendo la genesi del gemellaggio e l'importanza di mantenere vivo e rafforzare questo scambio. Per l'occasione è anche stato pubblicato un libro con le iniziative realizzate in questi anni. Le autorità si sono scambiate doni; in particolare il Comune di Pontcharra ha offerto alla comunità di Rovasenda una statua in bronzo del Chevalier Bayard, realizzata dallo scultore Daniel Favre e inaugurata dai due sindaci alla presenza del pubblico.

Il recupero della storia del Cavalier Bayardo svolge un ruolo importante perché tiene unite le due comunità. Non solo in occasioni come queste, anche durante l'anno ci sono scambi culturali reciproci, giovani francesi che vengono a Rovasenda a imparare la nostra lingua e a conoscere le abitudini e tradizioni, e nostri giovani che si recano nella terra che fu del Bayard per fare altrettanto.

Sono scambi che creano amicizia, insegnano la collaborazione e allargano gli orizzonti. Esperienze importanti che trovano sprone ed esempio in questa figura mitica, il Cavalier Bayard, paladino di coraggio, onestà, lealtà e gentilezza che ispira ancora oggi i giovani ma che vuol essere un esempio per tutti.

Umberto Lacchetti



I sindaci Baietti e Borg tagliano la torta dei 50 anni di gemellaggio

Les maires Baietti et Borg ont coupé le gâteau pour les 50 ans de jumelage

Pour l'occasion, les autorités sont arrivées d'outre-Alpes accompagnées de nombreux citoyens, 150 personnes, qui ont voyagé dans deux bus, d'autres en voiture et dix-huit qui ont pédalé sur des vélos de course sur 300 kilomètres et beaucoup de montagnes à gravir, démontrant à quel point ce sport est toujours très populaire en France. La presse suivait également: était présente Mme Agnès Barnès, correspondante du Dauphiné Libéré.

Ils ont été accueillis samedi 25 mai par la communauté de Rovasenda qui, comme à son habitude, a offert l'hospitalité à ses amis français. Le programme était vaste et faisait partie de la Fête Patronale. Le dimanche, l'événement a pris vie, accompagné de spectacles musicaux, d'apéritifs, de dégustations de plats typiques, de marchés, de tir à l'arc et d'extras, le tout animé par la Fanfare de Livorno Ferraris et le groupe de majorettes «les Bayardines» de Rovasenda.

Les deux maires, Gian Paolo Baietti pour Rovasenda et Christophe Borg pour Pontcharra, ont parlé au public en retraçant la genèse du jumelage et l'importance de maintenir et de renforcer cet échange. Pour l'occasion, un livre a également été publié avec les initiatives menées ces dernières 50 années. Les autorités échangeaient des cadeaux; la Commune de Pontcharra a notamment offert à la communauté de Rovasenda une statue en bronze du Chevalier Bayard, réalisée par le sculpteur Daniel Favre et inaugurée par les deux maires en présence du public.

La récupération de l'histoire du Cavalier Bayardo joue un rôle important car elle maintient l'unité des deux communautés. Non seulement à de telles occasions, mais aussi au cours de l'année, il y a des échanges culturels mutuels, des jeunes français qui viennent à Rovasenda pour apprendre notre langue et connaître nos habitudes et nos traditions, et nos jeunes qui vont sur la terre qui leur appartenait autrefois, à Bayard d'en faire autant.

Ce sont des échanges qui créent des amitiés, enseignent la collaboration et élargissent les horizons. Des expériences importantes qui trouvent inspiration et exemple chez cette figure mythique, le Chevalier Bayard, champion du courage, de l'honnêteté, de la loyauté et de la gentillesse qui inspire encore aujourd'hui les jeunes mais qui veut être un exemple pour tous.

Umberto Lacchetti

